

应用型本科翻译课程思政研究与实践

程晓平

湛江科技学院 广东湛江 524094

摘要: 翻译课程思政建设要从必要性出发,教师要把握“立德树人”、“三位一体”、“润物无声”等基本原则,探讨适合翻译专业课程思政建设的原则、重点内容、实施途径、评价机制等。培养学生的爱国主义、增强政治认同、端正的“三观”;加强职业道德教育;加强中国文化教育;加强法治教育。学校要抓好第一课堂,拓展第二课堂,构建校内评价与校外评价双重机制,以期培养又红又专的高素质翻译人才。

关键词: 应用型本科; 翻译; 课程思政

引言:

2020年5月,教育部印发了《高等学校课程思政建设指导纲要》,指出:“把思想政治教育贯穿人才培养体系,全面推进高校课程思政建设,发挥好每门课程的育人作用,提高高校人才培养质量”^[1]。在国家明确课程思政要贯穿高校人才培养体系之后,高校课程思政研究有了长足发展。杨蔚表示,“忽视了语篇素材所承载的意识形态和价值观念,忽视了语篇素材对习得者价值观念和意识形态的侵蚀渗透,容易导致习得者母语文化和意识形态安全的失守”^[2]。万成宾、张成喜认为“英语作为西方语言,其负载的西方文化意识形态必然大量输入高校英语课堂,进而影响年轻一代的世界观和价值观,如果不进行及时有效的干预,中国文化在英语课堂有失去话语权的风险,学生的意识形态有可能会西化,因此进行英语‘课程思政’确有必要。”^[3]由此可见,在本科翻译教学活动中开展课程思政势在必行。

一、翻译课程思政的原则

1. 立德树人。《纲要》指出“培养什么人、怎样培养人、为谁培养人是教育的根本问题。”应用型本科翻译课

程旨在培养“掌握翻译理论,熟悉翻译技巧,具备翻译技能,拥有文化自信与人文精神,能立足平凡岗位传播好中国文化、讲好中国故事”的人才,一改“重技术、轻文化”的“偏科”局面,给“翻译匠”、“码农”打造一颗“中国心”。要强化道德教化的作用,端正三观,把社会主义核心价值观融入翻译教学的各个过程中,培养学生的爱国主义。

2. 三位一体。应用型本科翻译课程思政必须把知识传授、能力培养与情感传递结合起来。翻译课程思政不能脱离课本,而要从课本深度挖掘思政元素,在传递知识与技能的同时,主重情感养成与价值导向。把文化修养摆在翻译人才培养的重要位置,学生不仅要熟知外国的文化,而且要深谙中国文化。要引导学生正确看待国外文化,不过分迷信西方文化,帮助学生建立文化自信。通过提高文化修养陶冶学生的情操,让他们不仅学会学习,而且学活生活。

3. 润物无声。教师要以“润物细无声”的方式开展课程思政教学。翻译课程思政也一样,不能大张旗鼓的讲政治,否则翻译课程就变味了。应注意“耳濡目染”、“潜移默化”的作用,让教学或实践的案例能反映家国情怀、道德要求、文化修养、价值引领、职业操守、法治精神、国际视野,能陶冶情操。让学生在不知不觉中接受一场爱国主义教育、法治教育、人文精神的洗礼。

二、翻译课程思政的内容

应用型本科翻译课程思政建设应注意以下几个方面:

1. 培养学生的爱国主义、增强政治认同。把新时代中国特色社会主义思想融入到翻译教学的各个环节,引导学生深入了解国情、党情。今年是中国共产党建党100周年,学校也举办了各个庆祝活动。可以以此为契机,把党史融入到翻译教学中。以《英汉互译实践与技巧》(第五版,许建平著)为例。第一单元的课文涉及“直

作者简介: 程晓平(1989—)男,甘肃定西人,硕士研究生,讲师,研究方向:翻译理论与实践、计算机辅助翻译。

基金项目: 广东省高等教育学会“十四五”规划2021年度高等教育研究课题“新文科背景下广东省应用型本科高校翻译人才培养模式研究(21GQN88)”;湛江科技学院2020年校级质量工程(2020)“应用型本科翻译课程思政研究与实践——以中国文化翻译为例(ZLGC202044)”;湛江科技学院2020年校级教育教学改革研究项目“基于‘互联网+’的应用型本科混合式翻译教学创新研究与实践(JYJX2020029)”。

译与意译”的讲解时用到了描述毛泽东性格的例句。教师可以引导学生讨论两个不同版本的译文，发现直译与意译的优劣，体会编者用词的艺术。同时，教师还可以展示事先准备好的和党史有关材料，组织学生用“直译与意译”两种策略进行翻译，之后就遣词用字等方面展开讨论，查找能准确表达原文含义的词或句子，或查找平行文本，研究用词的准确性。同时，教师应该强调如今的幸福生活来之不易，大家务必要坚持“两个维护”、“四个意识”、“四个自信”。这个过程不仅让学生得到了翻译知识、学会了翻译技巧，而且给学生传递了思政内容，把我党带领人民艰苦奋斗、取得伟大胜利的党史带进了翻译课堂，陶冶了学生的爱党、爱国情操。

2. 培养学生端正的“三观”。外语专业学生的知识构成以国外文化为主，外绕外语能力构建开展的听、说、读、写、译等教学活动不可避免地把国外的文化放在外语人才培养的首位。长此以往，外语专业学生的知识、能力和情感价值难免不会被西化，部分学生的价值观令人堪忧。在课堂发言、辩论等环节他们总能给人一种“国外的月亮更圆”的感觉。尤其要警惕“西式民主”的骗局，要正确引导学生辩证看待中西方经济、文化等方面的差异。如今年5·25佛洛伊德事件就是美国人权骗局彻底破裂的象征。还可以联系自新冠肺炎疫情爆发以来，美国对疫情的态度、对人命的态度。国内也有扭曲三观“追星买奶只要瓶盖”的闹剧。教师要把此类热点新闻融入翻译课堂，翻译热点话题，讨论其隐含的信息，最终形成正确的价值引导。

3. 加强职业道德教育。翻译课程可以把普通的道德观作为思政内容，也可以挖掘本专业应该遵守的职业道德素养。例如，在第一单元，讲翻译概论时教师可以提出这样一个问题：如何做一名合格的译者？在引导学生思考之前，可以播放中美在阿拉斯加交锋时的视频，让学生讨论双方翻译的表现。从学生给出的回答中挑选出认可度最高的因素，教师加以点评和补充。也可以模拟市场上的翻译项目（笔译），让学生使用翻译软件如trados等在规定的时间内按要求完成并提交。通过以上环节，学生能更清楚地理解一名合格的译者所需要的各种素养，如广博的知识、优秀的双语能力、灵活的变通能力、守时原则、认真的态度、翻译技术、与客户的沟通能力、保密意识等。加强翻译职业道德教育，让学生及早了解翻译行业的规则及操作标准。

4. 加强中国文化教育。外语专业学生的知识构成与其他专业相比较窄。为了学好外语他们往往埋首于外语经典之中，反而对中国文化的了解显得捉襟见肘。翻译

是一门杂学，好做一名合格的译者，就要有渊博的知识。如果忽略了博大精深的中国文化，一味“向外求索”，则是舍本逐末。因为外语学习达到一定阶段之后，学习者的母语水平会制约其外语水平的进步。中译外、外译中要求译者有很强的双语功底，只有一种语言能力出众还不足以完全胜任翻译工作。因此，翻译课程思政一定要加强中国文化教育，教师除了给学生列出外语必读书单以外，还要列出国学经典必读书单。一方面夯实学生的汉语写作与表达能力，使之与英语写作与表达能力同步发展。另一方面，国学经典可以陶冶情操，因此对学生的性情养成极为重要。正所谓“胸藏文墨虚若谷，腹有诗书气自华。”

5. 加强法治教育。翻译课程思政除了融入家国情怀、道德情操、职业准则、文化教育外，还可以融入法治精神。其中不乏与大学生紧密相关的案件，如学生在外网发表不当言论、被国外特务策反为外部势力搜集情报、征兵后拒不服兵役、陷入网络贷、传销、赌博、吸毒等的反面教材。这些反面教材的背后隐藏着学生法治观念淡薄、法制教育不到位的缺憾，翻译课程思政可以做一些弥补，强化学生的法治观念，惩前毖后，治病救人。例如，教师引导学生对“言论自由”这一概念展开讨论，通过列举自诩为“自由灯塔、山巅之城”的西方国家对待“言论自由”的具体案例来说明言论自由是有界限的，网络也非法外之地，法律面前人人平等，违法必究的法理。

三、实施翻译课程思政的途径

教师在教学过程中也要重视挖掘课程思政与所授教材内容的关联，充分利用第一课堂的主场作用，同时开拓第二课堂。

1. 抓好第一课堂

所谓第一课堂就是每天按课表上课的课堂。为了把思政内容更好地融入翻译课程，需要做四步规划。

首先是课前设计，这是引起学生价值注意的阶段。如《英汉互译实践与技巧》（第五版）的第一单元包括一篇英译汉和一篇汉译英，分别涉及“谚语”和“中文热词”。在上课前至少一天，教师应该布置课前预习内容：除了预习课本外，每人至少要搜集一条自己喜欢的谚语搭配自己的译文和参考译文；观看一部李小龙的电影。李小龙是我国有名的武术家，他在国外家喻户晓。有些国外读者对中国的了解是从李小龙开始的，他是“中文热词”这一话题的不二人选。这样的安排能体现知识、能力和情感三位一体的结合。其次是课中教学，这是对学生开展价值引导的阶段。一开始应该抽查学生的预习情况，叫学生分享自己喜欢的谚语，说明其中蕴含的道

理,并探讨李小龙电影中的中国精神以及外国人之所以佩服李小龙的原因等。通过这些探讨,学生的注意力已被引导到与中国文化相关的话题上了。接下来就要循序善诱,把翻译中的语言现象与“谚语”和“中文热词”所承载的文化内涵呈现给学生,学生在学习语言知识和运用能力的同时,他们的情感会自然而然地被所授内容牵绊,产生“价值接受”。教师要引导小组活动,就“射雕英雄传英文版发售引发的中国武侠网文热”、“纽约时报报道李子柒”、“国外游泳运动员拔罐”、“全红婵水花消失术”等涉及武术、美食、中医、体育的话题进行翻译,不仅可以扩展词汇,学习翻译技巧,而且可以进一步发挥同伴间的带动与影响,进而加强学生的爱国主义、民族自豪感、高尚的道德情操,这便是价值形成。再次,课间要发挥“润物细无声”的作用。课间时间虽短,但对课程思政来讲有奇效。教师要抓住这稍纵即逝的机会,播放一些与本单元内容契合的视频或音频,用艺术来感染和教化学生。如,本单元就可以在课间播放李子柒的短视频,把课件零碎的时间利用起来。第四,合理安排课后作业,实现价值内化。作业围绕“谚语”和“中文热词”开展“我爱翻谚语”和“牛津词典收录的中式英语”活动。前者要求学生记忆有用的谚语,越多越好。后者要求学生运用网络查找“登上大雅之堂的中式英语”。这样做不仅让学生涨知识,还让学生在课堂所学内容的实现价值内化。当他们得知“addoil(加油)”这一中式英语被牛津词典所收录时,一定会觉得翻译很有趣,这也是中国对外话语权不断增强的又一例证。

2. 开拓第二课堂

除了第一课堂外,学校和教师应该想法设法开拓和丰富第二课堂。第二课堂要利用好“校园”这个大环境但不局限于校园。主要有三种渠道:一是利用MOOC等网络学习平台合理安排学生自学并提交自学报告以有效扩展学生的知识、视野。作为网络原住民的“00后”已经走进了大学校园,他们对网络的了解并不比教师少,只要稍加引导,利用好MOOC等在线资源,就会收到事半功倍的效果;二是建立翻译课程公众号——“班级之家”以分享学生的翻译作品、名家美文、或值得分享的点滴,与学生交流成长等话题,遇到重大话题时要积极引导,端正立场,不做“糊涂鬼”。以润物细无声的方式潜移默化地完成价值引导与内化;三是学校组织“英语广场”、“外语文化节”等校内活动以提高学生的语言运用能力。只有课堂学习远远还不够,要充分利用好校园环境,创设符合本专业的思政情景;四是参加各级各类翻译大赛,给学生提供课程思政实践平台,树立

竞争意识、合作精神、创新精神等,锤炼他们的品质,提高职业道德素养。

四、翻译课程思政评价机制

目前,国内对课程思政评价机制的研究不多。俗话说“十年树木百年树人”。课程思政教学是潜移默化的过程,且难以直接量化、见效慢。第一,建立教师——学生课程思政专题评价机制,考察学生在第一课堂与第二课堂的表现。第一课堂重点考察“体现性”,即学生的表现能够体现翻译课程思政的内容。第二课堂重点考察“积极性”,即学生能否积极参加第二课堂的拓展活动。罗飞认为“学校需要构建校内评价与校外评价双重机制。校内评价指校、院两级督导对课程思政建设内容与资源、课堂教学创新、教学过程、课程思政效果等方面开展评价;校外评价指聘请校外专家专业评估、学生随机调查、中介测评机构对毕业生立德树人、团队协作能力、创新创业等能力进行测评”^[4]。校外评价还可以包括用人单位评价,即用人单位在试用期后评价毕业生并反馈结果给学校。

五、结语

通过翻译课程思政的教学与实践,学校在新时代应该培养出“全面发展”的翻译人才。这样的人才应该有强烈的爱国主义精神,端正的“三观”,全面进步的道德、文化、职业素养,有抱负、有担当、能在平凡岗位讲好“中国故事”,是又红又专的高素质人才。改革开放40年来,中国已经融入世界体系之中,中国的发展离不开世界,世界的发展更需要中国。中国了解世界,世界并不完全了解中国。通过翻译课程思政建设,我们必须增强我国对外话语主动权。讲好“中国故事”不能只靠外交官,我们每个普通的大学生都是新生力量,可以成为“中国故事”的讲述者。随着中国综合国力的不断增强,国际地位不断上升,“中国威胁论”甚嚣尘上,面对国外某些媒体的肆意抹黑和扭曲报道,我们不能失语,应该有能力形成强大国际网络舆论,厘清事实,据理力争,赢得对外话语主动权。

参考文献:

- [1]中华人民共和国教育部.高等学校课程思政建设指导纲要(教高〔2020〕3号[Z].2020.06.
- [2]杨蔚.外语专业教育中的课程思政研究[J].当代教育理论与实践,2020(3):17-21.
- [3]万成宾,张成喜.基于十九大报告汉译英训练的大学英语“课程思政”[J].黑龙江教师发展学院学报.2021,40(6):137.
- [4]罗飞.民办高校翻译专业课程思政建设路径探究[J].文化创新比较研究,2021(2):69.